# La sonrisa se sumerge en el mar

Mientras que el sol dora el descanso
se mecen en las puertas de sus casas después del frugal almuerzo
con esa sonrisa hacia afuera, florecida en los trópicos.
Su mirada se baña en el mar o se interna en el misterio verde
desgastado por los hombres.
Mujeres mulatas que nunca parecen entristecerse
o no se lo permiten el ritmo de sus merengues.
A pesar del cansancio
llevan siempre sus argollas y collares para mecerlos
con la brisa y con los brazos abiertos a la esperanza
a esa esperanza verde que no les juegue una mala pasada.

# Gülümseme Denize Dalıyor

Güneş paydos saatlerini altın rengine boyarken,
Fakir bir sofradan kalmış,
Kapı önünde, salıncaklı iskemlelerinde oturuyorlar.
Gülümsemeleri dışarıya bakıyor,
Ve balta girmemiş ormanlarda bir çiçek gibi açıyor.
Gülümsemeleri denizde yüzüyor
Ve yeşil gizliliğe giriyor.
Bu gülümsemeyi erkekler yıpratıyorlar.
Melez kadınlar
Hiç dertlenmeyecekmiş gibi görünen
Ya da ettikleri dansın ritmi dertlenmelerine fırsat vermeyen.
Yorgunluklarına rağmen bilezikler takarlar
Ve de bileziklerini denizden gelen hafif rüzgar sallar.
Kollarını kucaklamak için açıyorlar,
- dilek o ki, -
kendileriyle alay etmeyecek umuda.

# Das Lächeln taucht ins Meer

Während die Sonne das Ausruhen vergoldet
erscheinen sie im Türrahmen ihrer Häuser nach einem kargen Mahl.

Ihr Lächeln ist nach draußen gerichtet,
ist in den Tropen erblüht.
Ihr Blick badet im Meer,
dringt ins grüne Geheimnis ein,
das auf die Männer gerichtet ist.
Mulattenfrauen, die nie traurig zu werden scheinen
oder denen es der Rhythmus ihrer Tänze nicht erlaubt.
Trotz der Müdigkeit tragen sie stets Armbänder und Geschmeide,
um sie in der Meeresbrise zu wiegen,
Die Hoffnung mit offenen Armen empfangend,
diese grüne Hoffnung,
die ihnen keinen Streich spielen möge.

# Elogio a la cordura

La fuerza de sus rasgos campesinos,
mujeres de las montañas, centenarias casi
sin doblegarse y sin pedir perdón al tiempo.
Ellas conservan su ritmo acelerado y genuino.
Cuando se hace el verano como una historia más de la creación
se levantan con la luz y van a la cosecha o al mercado o a los graneros
y cuando se declara el invierno
igual se levantan con la luna para calentar los fogones
y calcular racionalmente cada día de trabajo.
Esas mujeres campesinas se sostienen con fuerza rebelde
y uno a veces cree adivinar por qué.

# Onura Övgü

Köylü tavırlarındaki güç.
Dağlardaki kadınlar neredeyse yüz yaşında.
Eğilmeyen ve özür dileyecek vakti olmayan.
Ahenklerini değiştirmiyorlar,
Başlangıçtan beri hep aynı olan.
Yaz gelince,
Dünyanın yaratılışının bir tekrarı gibi,
Güneşle beraber kalkıyorlar.

Hasata, pazara
Ya da ahıra gidiyorlar
Ve kış kendini belli edince
Ayla birlikte kalkarlar,
Koru alevlemek için
Ve iş gününü özenli planlamak için.
Bu köylü kadınlar sebatla dayanıyorlar,
Ve kişi arasıra tahmin ettiğini zannediyor
Bunun nedenini.

# Lob der Besonnenheit

Die Kraft in ihrer bäuerlichen Miene.
Frauen der Gebirge fast hundert Jahre alt.
Unbeugsam und ohne die Zeit um Vergebung zu bitten.
Sie behalten ihren ursprünglichen,
gleichbleibenden Rhythmus bei.
Wenn der Sommer kommt,
stehen sie wie eine Wiederholung des Schöpfungsaktes
mit der Sonne auf.

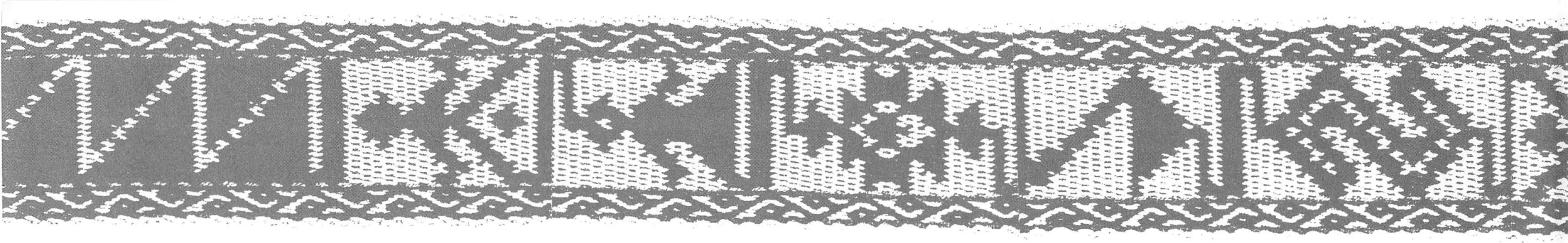
Sie gehen zum Ernten
oder zum Markt
oder in die Scheune.
Und wenn sich der Winter ankündigt,
dann stehen sie mit dem Mond auf,
um die Glut zu entfachen
und gewissenhaft den Arbeitstag zu planen.
Diese Bäuerinnen halten sich mit Zähigkeit
und manchmal glaubt man zu erraten, warum.

# Küba, Ne Güzeldir Küba

Edalı melez kadınlar, genç ve uyumlu vücutlu
Kim inanırdı ki, böyle bir gülümseme ile
İşlenmemiş toprakta çalışmaya gidecekler.
Daha yavaş ve daha ahenkli yürüyor gibi görünüyorlar,
Ve de bir tembellik ifadesiyle,
Ve rıhtıma vuran deniz dalgarı gibi
Onları her an dansa kışkırtan bu ateş.
Fakat onlar bir aşağı, bir yukarı dolaşıyorlar,
Tarlada ya da kentte çalışıyorlar ayrıca
Gün ortası güçlerini çaldığından,
Sokak kapısı önünde oturup
Bir sigara içseler de.
Bunun için çabalar ve inanırlar
Yaşamın bir gün düzeleceğine.
Küba, ne güzeldir Küba der türkü.
İşte bu sevinç, bu coşkudur
Kimsenin onlardan alamadığı.

# Kuba, wie schön ist Kuba

Anmutige Mulattinen, jung und ebenmäßig,
wer würde glauben, daß sie mit so einem Lächeln
zur Arbeit in die Wildnis gehen.
Sie scheinen langsamer zu gehen und rhythmischer,
und mit einem Ausdruck der Trägheit,
und dieser Eifer, der sie stets zum Tanzen antreibt,
so wie die Wellen des Meeres,
die gegen die Molen schlagen.
Aber sie gehen hierhin und dorthin
und arbeiten außerdem auf dem Feld oder in der Stadt.
Auch wenn die Mittagszeit ihnen die Kraft raubt,
so daß sie sich vor der Haustür im Schaukelstuhl wiegen
und eine Zigarette rauchen.
Daher kämpfen sie und glauben,
daß sich das Leben irgendwann bessern wird.
Kuba, wie schön ist Kuba, heißt es in dem Volkslied
und es ist die Freude, diese Heiterkeit,
die niemand ihnen nehmen kann.

# Cuba, que linda es Cuba

Mulatas graciosas, jóvenes y cadenciosas
quién diría que con esa sonrisa también al monte
van a trabajar.
Al parecer sólo su caminar es más lento y musical y ese mohín de pereza
y ese trajín que las hace siempre danzar
igual que las olas del mar que golpean contra los muelles.
Pero van arriba y abajo y trabajan igual en el campo
o en la ciudad aunque el mediodía les arrebate la energía
para mecerse en las puertas y fumarse un cigarrillo.
Igual luchan y creen en que algún día la vida será mejor.
¡Cuba, qué linda es Cuba!
dice la canción popular
y es que esa alegría y ese humor nadie les puede quitar.